

LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA EXTRANJERO Y LA FORMACIÓN ARTÍSTICA DE LOS ESTUDIANTES DE LA CARRERA LENGUAS EXTRANJERAS (INGLÉS CON SEGUNDA LENGUA)

THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGE AND THE ARTISTIC FORMATION OF THE STUDENTS OF FOREIGN LANGUAGE CAREER (ENGLISH WITH SECOND LANGUAGE)

Silvia Miriam Morgan Scott¹ (miriam@cug.co.cu)

Francisco Armando Limonta Villalón² (miriam@cug.co.cu)

Wilfredo Carbonell Limonta³ (miriam@cug.co.cu)

RESUMEN

La formación artística del estudiante de la carrera Lenguas Extranjeras (Inglés con segunda lengua) constituye uno de los aspectos esenciales de su formación inicial profesional. El docente de lengua extranjera debe hacer uso del canto, la actuación teatral, la pintura y la creación literaria para enseñar la cultura que porta la lengua extranjera. Pero, la mencionada formación se limita a la apreciación artística y no al desarrollo de la competencia artística elemental para el canto, la actuación teatral, la pintura y la creación literaria que emplearía en la enseñanza de la lengua extranjera en las escuelas. Dos de las disciplinas que contribuyen a desarrollar la aludida competencia son la Práctica Integral de Lengua Inglesa (PILI) y Francesa (PILF). En ellas el estudiante canta, actúa, pinta o dibuja y realiza creaciones literarias; pero no se aprovechan las potencialidades de las referidas manifestaciones artísticas para el desarrollo de la competencia comunicativa y además para contribuir al desarrollo de la competencia artística elemental. El objetivo de este artículo es reflexionar sobre la necesidad de favorecer el desarrollo de la competencia artística elemental del estudiante de lengua extranjera para el canto, la actuación, la pintura y la creación literaria desde las clases de lenguas extranjeras en función de su formación profesional.

PALABRAS CLAVES: Formación profesional, competencia artística elemental, lenguas extranjeras

ABSTRACT

The artistic formation of the student of Foreign Languages (English with a second language) is one of the essential aspects of his initial professional training. The foreign language teacher must make use of singing, theatrical performance, painting and literary

¹ Doctora en Ciencias Pedagógicas. Profesora Titular y Profesora Consultante del Centro de Idiomas. Universidad de Guantánamo.

² Doctor en Ciencias Pedagógicas. Profesor Titular. Jefe de la Disciplina Principal Integradora de la carrera de Licenciatura en Lenguas Extranjeras (Inglés con segunda lengua) Universidad de Oriente

³ Master en Ciencias de la Educación. Profesor Auxiliar. Especialista para la atención a la superación de cuadros. Universidad de Guantánamo.

creation to teach the culture that carries the foreign language. However, the aforementioned training is limited to artistic appreciation and not to the development of elementary artistic competence for singing, theatrical performance, painting and literary creation that would be used in the teaching of the foreign language in schools. Two of the disciplines that contribute to develop the aforementioned competence are the Comprehensive English Language Practice (PILI) and French (PILF). In them the student sings, acts, paints or draws and performs literary creations; but the potentialities of the referred artistic manifestations for the development of the communicative competence and in addition to contribute to the development of the elementary artistic competition are not taken advantage of. The aim of this article is to reflect on the need to favor the development of the elementary artistic competence of the student of foreign language for singing, acting, painting and literary creation from foreign language classes based on their professional training.

KEY WORDS: Professional formation, elemental artistic competence, foreign languages

El proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma inglés en la carrera Lenguas Extranjeras (Inglés con Segunda Lengua) está a cargo de la disciplina Práctica Integral de la Lengua Inglesa. Dicho proceso es una manifestación de la cultura y a su vez contribuye a comprender, aprehender, preservar y difundir la cultura de los pueblos, cuya lengua se enseña y aprende.

A través de este proceso cultural, se contribuye a la formación estética, con énfasis en la artística, de aquel que aprende a comunicarse en lengua extranjera, la cual forma un sistema con la formación ciudadana, patriótica, ética, ideopolítica, académica, laboral, investigativa.

El objetivo principal del proceso de enseñanza – aprendizaje de la lengua extranjera en la mencionada carrera es el desarrollo de la competencia comunicativa, con un enfoque profesional, diferenciándolo de aquel proceso que se desarrolla en la asignatura Inglés desde la primaria hasta el pre-universitario. La adquisición de dicha competencia contribuye a que el estudiante de la carrera Lenguas Extranjeras se convierta en un preservador y promotor de la cultura de los pueblos, cuya lengua aprende para enseñar a comunicar a otros.

Sin embargo, en este proceso cultural no se pondera intencionalmente en los estudiantes el desarrollo de la competencia artística elemental para el canto, la actuación teatral, la pintura y la creación literaria, con el propósito de que las emplee en la dirección del proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma inglés en la escuela primaria, media o media superior.

Contribuir al desarrollo de la competencia artística elemental para cantar, actuar, pintar y realizar creaciones literarias, desde la PILI, haría más natural el proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma extranjero que él docente dirige en las escuelas; mientras el aula de lengua extranjera puede considerarse como aquel escenario teatral donde se representa lo mejor de la cultura del pueblo, cuya lengua se aprende.

En este escenario se aprende en la medida que se aprecien, se reproduzcan, se preserven y difundan la lengua y la cultura, a través de juegos lúdicos, el teatro, el canto, la pintura y la danza, como portadores de aquellos valores culturales que se aprenden para aprender y enseñar.

Teniendo en cuenta lo expresado, en este artículo se pretende reflexionar sobre la necesidad de favorecer el desarrollo de la competencia artística elemental en el estudiante de lengua extranjera para el canto, la actuación, la pintura y la creación literaria desde las clases de lengua extranjera en función de su formación profesional.

Necesidad de desarrollar la competencia artística elemental en los estudiantes de la carrera Lenguas Extranjeras.

El profesor de lenguas extranjeras puede considerarse como un actor o actriz que enseña la cultura de la lengua que se aprende, a través de su actuación. De aquí que el desarrollo de la competencia artística elemental para el canto, la actuación y la pintura, a un nivel elemental, constituya una necesidad. La lengua es un objeto social esencial que es aprehensible desde sus elementos más concretos: un código y una sintaxis, donde las habilidades comunicativas en la medida que se desarrollan se convierten en procedimientos básicos: hablar, escuchar, leer y escribir para comprender, preservar y difundir la cultura del país, cuya lengua se aprende.

En este sentido la comunicación en lengua extranjera en el aula se aprende desde la teatralidad. En las clases de lengua extranjera el estudiante está en constante interacción con sus coetáneos a partir de la ficción, es decir de diálogos y monólogos preparados sobre la base de una representación teatral, planificada por el profesor. Dicha planeación es actualmente empírica, sin un conocimiento intencional de lo que aporta el teatro a la educación y desarrollo de la competencia comunicativa en lengua extranjera de los estudiantes.

En las referidas clases, el estudiante debe dramatizar diálogos y monólogos que reflejan una realidad social determinada por las tradiciones y costumbres que forman parte de la cultura del país, cuya lengua se enseña y aprende. Tales monólogos y diálogos constituyen representaciones literarias. La tarea del profesor no es solo facilitar el aprendizaje de la lengua extranjera desde su valor comunicativo, sino desde el reconocimiento de su valor simbólico, representativo y expresivo, lo que permite orientar al que aprende la cultura de la lengua extranjera a descubrir y transitar este último valor por el camino mágico de la literatura.

La vía para lograr tal propósito es la selección de fragmentos de novelas o poemas que se relaciona con la función comunicativa que se presenta, practica y produce en la clase. La aproximación a la lengua literaria, como especifica Trozzo y Sanpredro (2003) provoca en los estudiantes una reacción afectiva e intelectual que promueve un estilo de pensamiento que se diferencia del proceso cognitivo producido al contactarse con un texto de carácter informativo.

El estudiante que aprende a comunicarse en lengua extranjera, al leer o escuchar diálogos o monólogos extraídos de la literatura entra, con toda su personalidad, en interacción con el texto. Se involucra, comparte con el autor el juego de la fantasía y disfruta el aprendizaje de dicha lengua. Él/ella sabe que lo que está escuchando o leyendo es una historia inventada, pero aceptan creerlo, como si no fuera ficción, porque el texto literario tiene la capacidad de provocar emociones y sensaciones convincentes.

Como declaran los autores mencionados, esas vivencias estéticas permiten al estudiante conocerse más a sí mismo y al entorno, ofrecen claves de comprensión que

provocan sus hipótesis de interpretación personal, a partir de otras vivencias y de los conocimientos previos, más allá de la lógica comunicativa basada en el mero intercambio de información. En este sentido, El estímulo o la necesidad para el acto de hablar impulsa el desarrollo de herramientas para efectuar este intercambio. Así que en el caso de que no se entiendan los alumnos y se estanque el diálogo, tendrán que recurrir a estrategias para entenderse mejor y obtener la información deseada.

Los estudiantes que aprenden a comunicarse en lenguas extranjeras deben dramatizar cuentos u obras de teatro, cantar canciones y declamar poesías que constituyen textos elaborados por el profesor o tomados de libros literarios, los cuales, en cierto estadio de asimilación, deben comprenderse, memorizarse y reproducirse con la finalidad de fijar patrones culturales de pronunciación, sintaxis, semántica, normas y tradiciones.

Dichos patrones en el acto de dramatización contribuyen a fortalecer la imaginación de quien aprende una lengua extranjera a la vez que se convierte en actor. Sin embargo, el profesor de idiomas no posee los recursos artísticos que permitan perfeccionar el acto de la interacción dialogada o monologada del estudiante desde la teatralidad, tampoco fue preparado mínimamente para pintar, cantar y realizar creaciones literarias en función de desarrollar con más productividad la competencia comunicativa de sus estudiantes. De aquí la necesidad de contribuir al desarrollo de la competencia artística elemental en los estudiantes para el canto, la actuación teatral, la pintura y la creación literaria en función de su formación profesional de enseñar a comunicarse en lengua extranjera.

Breve caracterización de la competencia artística elemental del profesor de inglés.

La competencia artística ha sido estudiada por varios especialistas, tales como Goitia (2008), Pino (2009), Bellido (2010) y Moreno (2011), los cuales destacan el valor de la misma para enseñar, en este caso a comunicarse en lengua extranjera. Sin embargo, no brindan una coherente definición de competencia. Algunos de ellos la asumen como una competencia básica del profesor.

Los autores mencionados asocian la competencia con el conocimiento, las habilidades, valores y el dominio de capacidades. En cierto sentido, tienen razón porque la competencia en su esencia es expresión del dominio de estas categorías. Sin embargo, lo analizan de manera segmentada y entran en contradicción con el carácter holístico de la competencia.

La competencia artística como manifestación de la cultura implica, comprender, apreciar y valorar críticamente diferentes manifestaciones del arte y utilizarlas como fuente de formación de la personalidad a través del enriquecimiento y disfrute del patrimonio cultural de los pueblos.

El profesor de inglés como lengua extranjera constituye un facilitador intercultural que sistematiza y promueve la cultura de los pueblos que hablan dicho idioma como lengua materna, a través de su enseñanza con medio de comunicación. Por tanto, en la formación del profesor de inglés se debe promover el conocimiento de distintos códigos y manifestaciones artísticas, la utilización de técnicas y recursos específicos de actuación y el desarrollo de la comunicación en inglés a través de la música, el teatro, las artes visuales, la literatura y la danza, así como el desarrollo de cualidades

personales e interpersonales como la iniciativa, la imaginación, creatividad, la crítica y el aprendizaje cooperativo.

En este caso las relaciones interdisciplinarias entre las asignaturas Educación Artística, Práctica Integral de la Lengua Inglesa y Francesa, Historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa, Lengua Española y Didáctica de las Lenguas Extranjeras en la referida formación poseen un indudable valor.

Actualmente, la formación del profesor de lenguas extranjeras se centra en que se conozca, se desarrollen habilidades y valores relacionados con el funcionamiento del sistema de la lengua objeto de estudio y sus aspectos sociales y culturales para que pueda promover la asimilación en sus estudiantes de ese sistema como medio de comunicación a través de la didáctica de dicha lengua. Sin embargo, también se le exige al profesor que debe ser animado, alegre y expresivo en su justa medida. Además, con frecuencia el profesor de inglés emplea la gesticulación, cambia el timbre y el tono de voz, utiliza diferentes modos de caminar, etc, para imitar a otra persona cuando está relatando alguna anécdota. Estos elementos son propios del teatro.

Goitia (2008) declara que no hay nada más parecido a un profesor de inglés que un actor. Esta autora cita a Gómez (2007), quien brinda tres similitudes como argumentación de su tesis. La primera similitud tiene que ver con la gestión del espacio, fundamentalmente en cuanto a su división y su uso, es decir el espacio del alumno o público frente al espacio en el que se mueve el profesor/actor. La otra similitud es el intercambio comunicativo entre un emisor y un receptor, de modo que el profesor/actor y los alumnos/público actúan tanto de emisores como de receptores según el momento del intercambio. Por último, la tercera similitud es el uso de dos herramientas de trabajo de importancia vital: cuerpo y voz. Saber utilizar estas herramientas de manera efectiva es fundamental tanto para el profesor de inglés como para el actor.

Por otra parte, el actor canta, pinta, baila, recita actúa sobre la base de un texto, ya sea oral o escrito, por tanto, emitir un mensaje es su principal labor. Por su parte el profesor de inglés enseña a emitir un mensaje, también sobre la base de un texto; pero no se ha preparado para cantar, pintar (dibujar), crear cuentos, poesías, recitar en función de dirigir un proceso de enseñanza – aprendizaje, cuya esencia es promover la cultura del pueblo cuya lengua aprende.

Entonces, se define como competencia artística elemental del profesor de lengua extranjera al modo de actuación, caracterizado por un sistema de capacidades relacionadas con la apreciación de las artes y el empleo de sus manifestaciones (el canto, el teatro, la pintura y la danza) en función de enseñar a sus estudiantes a comunicarse en inglés, así como apreciar, preservar y difundir la cultura de los pueblos cuyo idioma se aprende.

Aproximación a la competencia artística como componente de la competencia comunicativa profesional del profesor de idiomas extranjeros

El concepto de competencia comunicativa se ha ido enriqueciendo, desde su primera formulación realizada por Hymes (1972), con las aportaciones de diversos investigadores hasta llegar a constituir un complejo entramado de sub-competencias, que se revelan para algunos como dimensiones y para otros como componentes. En uno de los modelos más extendidos, el de Canale y Swain (1980), después ampliado

por Canale (1983), se destacan la competencia lingüística, la sociolingüística, la discursiva y la estratégica.

Otros autores han definido la competencia comunicativa entre los que se destacan: Richards (2001), Llivina (2004), Moreno (2002) y Font (2007). Este último especialista la define como el desempeño del sujeto en su actividad verbal y no verbal en situaciones reales de comunicación que involucran la interacción entre dos o más personas, o entre una persona y un texto oral o escrito, en correspondencia con un contexto social determinado. Sin embargo, no hace referencia a las competencias intercultural y la artística.

La necesidad de potenciar la competencia intercultural radica en la naturaleza comunicativa del aula de idiomas, en tanto esta se convierte en un lugar de encuentro entre culturas, aquella que brinda el conocimiento de un idioma extranjero, y la adquirida por el estudiante durante toda su vida en el contexto sociocultural donde se desempeña. En tal sentido, la interculturalidad deviene en proceso de interacción cultural, matizado por la integración lengua - cultura.

Al respecto, reconocidos autores han incursionado en la competencia intercultural, tales como: Acosta (2000), Moreno (2004), Vilá (2004), Silvina (2004), You-ping (2007), y Pulido (2008). Esta última autora, ofrece una relación detallada de las cualidades que asume el que aprende la comunicación, como manifestación de la integración antes mencionada. Además, declara que dichas cualidades, desglosadas en actitudes, conocimientos y destrezas, confirman la necesidad de desarrollar la competencia intercultural en la enseñanza comunicativa de lengua extranjera.

No obstante, no tiene en cuenta entre dichas cualidades aquella vinculada con el arte teatral. El arte teatral posee una función pedagógica ya que constituye la actividad o producto del ser humano con un objetivo educativo, dentro del cual se destaca la formación estética y comunicativa. Mediante el arte teatral se expresan ideas, valores y emociones portadoras de la cultura universal, nacional y local, con el empleo de recursos plásticos, lingüísticos y sonoros, reflejando en su concepción los sustratos económicos y sociales inherentes a cualquier cultura humana. Tales razones justifican la necesidad de formar y desarrollar la competencia artística del profesor de inglés.

La competencia intercultural se potencia, al igual que el resto de las competencias comunicativas, si a ellas se integra la competencia artística, debido a que contribuye a promover el desarrollo armonioso de la personalidad del estudiante y de su sentimiento de identidad como respuesta a la enriquecedora experiencia que supone el dominio y uso de la comunicación en los ámbitos de la relación lengua - cultura.

La competencia comunicativa en inglés en la formación inicial del profesor de lenguas extranjeras se diferencia de aquella que se desarrolla en la Enseñanza General Politécnica y Laboral por su carácter profesional pedagógico, dentro de la cual se debe destacar la competencia artística en función del proceso de enseñanza – aprendizaje de Inglés que el futuro profesor dirigirá en la escuela.

La competencia artística que requiere el profesor de inglés para desempeñar su encargo social se revela como un conjunto de características que el mismo asume en tanto están relacionadas con la actuación teatral, el canto, la plástica, la creación literaria y otras actuaciones exitosas en su puesto de trabajo, contextualizado en

determinada cultura organizacional en función de la enseñanza de la comunicación en inglés.

La competencia artística elemental para el canto, la actuación teatral, la plástica y la creación literaria del profesor de lengua extranjera debe desarrollarse desde su formación inicial pedagógica. Las clases de lengua extranjera posibilitan que el estudiante de la carrera Lenguas Extranjeras (Inglés con Segunda Lengua) desarrolle dicha competencia a la vez que aprende la cultura de los pueblos cuya lengua estudia a través de un ambiente teatral, donde se canta, actúa, se pinta y se crean aquellas realidades que reflejan la vida de dichos pueblos.

El uso de las manifestaciones artísticas en las clases de lengua extranjera hace más natural el proceso de enseñanza-aprendizaje de la comunicación y la cultura que porta el idioma que se aprende. Tal uso caracteriza el desarrollo de la competencia artística elemental, que constituye un componente de la competencia comunicativa profesional. La misma se logra a través del ensayo permanente del uso del idioma, el cual es inherente a la actuación teatral. Por otra parte, se comprende mejor la realidad si se aprecia visualmente. Entonces, tener noción para pintar contribuye a elaborar los medios de enseñanza que se necesita para reflejar de manera visual lo que se debe comprender

REFERENCIAS

- Acosta, R. y otros. (2000). *Didáctica contemporánea Interactiva para la enseñanza de lenguas*. Editorial Universitaria "Carlos Manuel Gasteazoro" Panamá.
- Bellido, J. A. (2010). *Competencia Cultural y Artística. El papel de la creatividad en la búsqueda de itinerarios posibles para el tránsito desde el lujo a la necesidad*. Primer Congreso de Inspección de Andalucía.
- Canale, M. y Swain M. (1980). Theoretical bases of Communicative Approach to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics* 1, London: Oxford University Press.
- Font S. A. (2007). *Metodología para el tratamiento a la expresión oral en Inglés como segunda lengua*. (Tesis doctoral Inédita). Universidad Pedagógica "Enrique José Varona". Ed. Ligera.
- Goitia, L. (2008). *Haciendo el payaso en la clase de e/le: la formación teatral del profesor de español*. Centro Virtual Cervantes.
- Hymes D.. (1972). On Communicative Competence *En Pride JB, Colmes, J. (eds.) Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin.
- Pino, A. (2009). *La competencia cultural y artística: el diseño de tareas integradas*. Centro de profesores y recursos de Ceuta.
- Pulido, A. (2008). *Didáctica Desarrolladora de Lenguas Extranjeras*. Instituto Superior Pedagógico. "Rafael María de Mendive". Pinar del Río.
- Moreno, A. (2011). *Las nuevas competencias para el profesor del siglo XXI*. Universidad Complutense de Madrid.

- Roméu, A. (2003). *Teoría y práctica del análisis del discurso. Su aplicación en la enseñanza*. Ciudad de La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Swan, A. (1985). *Critical Look at the Communicative Approach (1)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Correa, E. (2007). La competencia cultural y artística. En revista digital *Innovación y experiencias educativas*. ISSN 1988-6047. DEP – LEGAL: GR 2922/2007 (26).
- Silvina, M. (2004). “Dimensión intercultural en la enseñanza de las lenguas y formación del Profesorado”II. La Coruña, España: Instituto de Enseñanza Secundaria Someso, *Revista Iberoamericana de Educación* (ISSN: 1681-5653), p. 1 – 13
- Vilá, R. (2004). *El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural y plurilingüe: una propuesta de instrumentos para su evaluación*. España: Universidad de Barcelona, (En soporte electrónico), p. 2-5.
- You-ping, Z. (2007). Development of Intercultural Awareness: A Strategic Task in Foreign Language Teaching. En revista *Lanzhou Jiaotong University* 5 (1). (Serial No.40) US-China Foreign Language, ISSN1539-8080, USA. Jan.